

FROM THE DESK OF STEVE BLOOM

Winter ❖ 2016



CEO Steve Bloom shows the kasagi to Ambassador Caroline Kennedy at the Yokohama receiving ceremony.
 横浜での笠木の「帰国」を祝う式典にて、キャロライン ケネディ駐日米大使をご案内するCEO スティーブ ブルーム。

The New Year holds the promise of new experiences to be had and new friends to make. As we enter 2016, I reflect on the incredible accomplishments enabled by friends working together. Through new and old friends, we achieved remarkable things this past year.

In the Spring of 2013, pieces of two *torii* gates washed ashore on the Oregon coast, casualties of the 2011 tsunami. The *kasagi* were entrusted to the Portland Japanese Garden in hopes of finding their rightful home. Garden Curator Sadafumi Uchiyama and Board of Trustees President-Elect Dorie Vollum worked with a network of global supporters to discover the origin of these sacred objects. This project was supported by the Walter Clay Hill & Family Foundation, the Japan-America Society of Oregon, the Omomuki Foundation, and numerous individual donors.

The summer of 2015, the *kasagi* began their journey home to the small Itsukushima shrine in the village of Okuki – just outside

新年は、更なる飛躍と出会いをもたらします。2016年の年頭にあたり、かねてよりご支援ご協力いただいている皆様に深く感謝を申し上げます。

2011年の東日本大震災で流された神社の鳥居の一部である「笠木」2本が、2013年春、オレゴン沿岸に漂着しました。ポートランド日本庭園はその笠木を一時保管することとなり、流出元を探す任務を引き受けました。弊園の内山貞文（庭園主監）と理事会役員のドリーヴォラム女史が実際に日本で踏査を行い、その手がかりを求めました。この過程で、「ウォルター クレイ ヒル&ファミリー財団」、「オレゴン日米協会」、「おもむき財団」を含め、多くの方々のご支援をいただきました。

最終的に、2本の笠木は、青森県八戸市の小さな漁村・大久喜地区の厳島神社のものと判明し、昨年の夏、日本へ帰りすることになりました。オレゴンから八戸への輸送は、「パシフィック ランバー& シッピング社」、「ヤマトトランスポートU.S.A.社」、「ヤマトグ



Garden CEO Steve Bloom with International House of Japan Chairman Yasushi Akashi. This Tokyo-based nonprofit promotes cultural exchange and intellectual cooperation between the peoples of Japan and other countries.

CEOスティーブ ブルームと公益財団法人 国際文化会館 理事長 明石康氏。東京にある同団体は、日本と世界の国々の間で、文化交流と知的協力を通じて国際相互理解の促進を行っています。



CEO Steve Bloom with the President of Ueyakato Landscape Co., Ltd., Tomoki Kato after signing the Cooperative Agreement. In recent years, Mr. Kato has facilitated gardener exchange programs and has agreed to serve as an advisor for the Garden's International Institute for Japanese Garden Arts and Culture

CEO スティーブ ブルームと植彌加藤造園株式会社社長 加藤友規氏。相互協定調印式を終えて。昨年、同社と庭園管理士交換プログラムを促進・実施。加藤氏は、弊園の「国際日本庭園芸術文化インスティテュート」(仮)のアドバイザーも務めています。

Hachinohe on the Northeastern tip of mainland Japan. This was done with generous donated support from Pacific Lumber & Shipping LLC, Yamato Transport U.S.A., Inc., Yamato Global Logistics Japan Co, Ltd, and Uyeno Transtech, Ltd.

On October 1, 2015, the kasagi's arrival was honored with a receiving ceremony in Yokohama led by priests from the Tsurugaoka Hachimangu shrine. The event was attended by Garden leaders as well as U.S. Ambassador to Japan Caroline Kennedy.

In 2015, the Portland Japanese Garden also took its first step towards formalizing friendships with three of our partner organizations in Japan. We signed a Cooperative Agreement with each group agreeing to contribute to the international advancement of Japanese gardens in research and practice through cooperation and exchange. These partnerships have already opened new doors for the Garden. We benefit from introductions to scholars, and artists, and the beautiful gardens of historic Japanese temples. The Cooperative Agreements honor our work together, at the Garden and in gardens around the world.

As we lay the framework for our next chapter, these open doors hold the kind of new opportunities that make a new year so exciting. Happy New Year! I wish you each a year full of promise, hope, opportunity, and friendship!

Steve

ローバルロジスティクスジャパン株式会社」、「上野トランステック株式会社」の4社が中心となって行われました。

その後10月1日には、横浜港に於いて着岸記念式典を催し、鶴岡八幡宮様がその神事を執り行ってくださいました。式典には、キャロライン ケネディー駐日米国大使および日米関係者多数ご出席され、神前、改めて東北の復興を祈りました。

2015年は日米のつながりを深めていく年となりました。ポートランド日本庭園は、3団体、「公益財団法人 国際文化会館」(東京)、「植彌加藤造園株式会社」(京都)、「退蔵院」(京都)と相互協力提携を交わしました。今後、日本庭園の研究と実践の国際的発展に相互協力して行きます。

新たな友好関係を大切に、本年もなお精進していく所存です。皆様にとっても新年が希望に溢れた明るい年になることを祈念いたしまして、新年のご挨拶とさせていただきます。

スティーブ ブルーム

Cultural Crossing Expansion Completes First Phase as Planned

「文化のクロスロード」拡張プロジェクト 第一段階 予定通り完了

As the Cultural Crossing expansion unfolds, we are excited to announce that the project is both on time and on budget. At the end of November, the first steps of construction—heavy excavation, tree relocation, and grading deWeese Hill—were completed. In the next phase, Hoffman Construction will focus on prepping the site for three new LEED-certified buildings. Plumbing, a geothermal well, and footings for the new Village House are in the works. Despite challenges that included heavy rain and careful removal of large, legacy trees to an off-site storage facility, the expansion is proceeding at a healthy pace. For updates, subscribe to the Cultural Crossing blog: culturalcrossing.com/stayupdated.

ポートランド日本庭園の拡張プロジェクトは、工事工程ならび予算管理、いずれも順調に進んでいます。工事の第一段階である樹木の移転および土工は、11月末に無事完了しました。その後は、LEED認定（建築物に対する省エネ対策の認証制度）に沿った3つの新たな建物の建設準備に的を絞って、管工事および地熱井の掘削、加えて建物の基礎工事に取り掛かります。当地特有の雨が多い気候のなか、細心の注意を要する樹木の掘り取り・移植など、様々な難題があるものの、拡張プロジェクトは順調なペースで進んでいます。プロジェクトの進捗状況は、次ウェブサイトですぐご覧いただけます。CULTURAL CROSSING ブログ：[HTTP://CULTURALCROSSING.COM/STAY-UPDATED](http://CULTURALCROSSING.COM/STAY-UPDATED)

CULTURAL/CROSSING

Upcoming Portland Exhibition to Honor Kengo Kuma

隈研吾展のお知らせ



This February, the Portland Japanese Garden will host the first exhibition in the U.S. to explore the architecture of Kengo Kuma through his design for the Japanese Garden's Cultural Crossing expansion project. Using project images, construction drawings, and an interactive use of space, *Tsunagu: Connecting to the Architecture of Kengo Kuma* will focus on the philosophy of continuity in Kuma's work. The exhibition will use the senses of sight, touch, and even smell to investigate Kuma's design concepts. Lectures and discussion by Professor Botond Bogнар, University of Illinois, and Kengo Kuma himself will explore the architecture of the Portland Japanese Garden in depth.

この2月、ポートランド日本庭園は、拡張プロジェクト「文化のクロスロード」のデザイナー、建築家・隈研吾氏の作品と活動を紹介する北米初の展覧会「TSUNAGU: CONNECTING TO THE ARCHITECTURE OF KENGO KUMA」を開催します（於ポートランド市）。本展は同プロジェクトの図面や模型の展示と共に、来場者が実際に体感できる建築的空間を用意し、隈氏の一連の作品の裏にある哲学に焦点を当てた内容となっています。会期中に予定されているイリノイ大学ポートランドボグナル教授と隈氏による講演およびディスカッションでは、ポートランド日本庭園の新しい建築群の未来像に深く迫ります。

日本庭園



Phone: (503) 223-1321

Fax: (503) 223-8303

Email: iab@japanesegarden.com

japanesegarden.com